

ОТРИЦАТЕЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Изучение функционирования языковой категории оценки в СМИ представляет особую актуальность, поскольку именно этот тип дискурса нацелен на обсуждение социальных проблем, при этом в нем используются различные лексические оценочные средства. Цель работы состоит в выявлении особенностей передачи отрицательно-оценочной лексики при переводе новостных статей.

Методом сплошной выборки из 11 статей англоязычных СМИ было отобрано 111 лексических единиц с отрицательно-оценочным значением. Подчеркнем, что мы не анализировали единицы с отрицательными аффиксами, нас интересовали только те слова, которые имеют отрицательную семантику.

Проведенный анализ показал, что отрицательно-оценочная лексика может употребляться в статьях различной тематики, хотя ее частотность в них различна. Так, из 111 отобранных единиц, 56 относятся к политическому медиадискурсу, 30 единиц – к статьям спортивного дискурса, экологический дискурс представлен 16 единицами и 9 единиц были отобраны из статей культурного медиадискурса.

В результате проведения переводческого анализа мы выявили следующие способы перевода: транскрибирование и транслитерацию, лексико-семантические замены, дословный перевод (перевод эквивалентом), грамматические замены, антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Все приведенные ниже примеры взяты из статей газеты The Guardian. Перевод при помощи эквивалента используется в 82 примерах: *His team is a **joke**.* – *Его команда – **посмешище**.* Лексико-семантические замены были обнаружены в 18 примерах: *...Ismail Dawood [was referred to] as “**Token Black Man**”.* – *...Исмаила Давуда [называли] «**обязательным темнокожим**».* Транскрибирование и транслитерация наблюдаются в 2 примерах: *...Macron came to power as a young outsider....* – *...Макрон пришел к власти как молодой **аутсайдер**...* Грамматические замены были обнаружены в 3 примерах: *... hit hard by the Covid-19 pandemic, leading to a **rash** of pub closures across the UK.* – *...сильно пострадал от пандемии Ковид-19, которая привела к **поспешному** закрытию пабов по всей Великобритании.* Антонимический перевод был обнаружен в 1 примере: *“**This is simply not true,**” she said.* – *«**На самом деле это просто ложь**», – сказала она.* Экспликация была обнаружена в 4 примерах: *...John Blain used the **P-word**.* – *... Джон Блейн использовал **непристойную** лексику.* Компенсация была обнаружена в 1 примере: ***But two wrongs do not make a right.*** – *Но два зла не делают добра.*

Проведенный анализ показал, что наиболее употребительными способами передачи отрицательно-оценочной лексики в англоязычных медиатекстах являются перевод при помощи эквивалента и лексико-семантические замены.